

## **КАРТОТЕКА СЛОВАРЯ XVIII ВЕКА**

(ЛЕНИНГРАД)

В Словарном секторе Ленинградского отделения Института русского языка АН СССР в 1960 г. было начато составление картотеки Словаря русского языка XVIII в.

Инициатором ее создания был Г. П. Блок. Первыми источниками для картотеки послужили «Письма и бумаги Петра I», речи М. В. Ломоносова, «Путешествие из Петербурга в Москву» А. Н. Радищева, «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина. Эти источники были подвергнуты сплошной выборке всех слов с учетом всех употреблений<sup>1</sup>. В числе немногих помощников Г. П. Блока в то время были сотрудники сектора Г. П. Князькова и М. С. Акимова.

После смерти Г. П. Блока работу по созданию картотеки возглавил Ю. С. Сорокин. Составлением картотеки под его руководством занимается группа по изучению лексики русского языка XVIII в. В обязанности сотрудников группы входит выборка и разметка текстов. По размеченным текстам выборки делают нештатные сотрудники. Кроме того, карточки изготавливаются способом фотографирования.

После разметки с каждой страницы снимается необходимое количество фотокопий, которые разрезаются на цитаты. Каждая цитата с подчеркнутым словом наклеивается на карточку. На карточке ставится штамп с шифром источника.

К январю 1966 г. в картотеке насчитывалось 808 000 карточек с цитатами из различных источников XVIII в. Собираание материалов осуществляется в соответствии с программой, изложенной в «Инструкции по выборке лексических материалов для картотеки Словаря русского языка XVIII в.».

Предполагается, что словарь будет представлять собой собрание сведений о лексическом составе русского языка возможно более полного охвата<sup>2</sup>. Картотека должна включать в себе такое количество материалов, чтобы исследователь имел возможность с достаточной точностью и надежностью описать каждое слово в форме словарной статьи. Благодаря широте и полноте включаемых материа-

---

<sup>1</sup> Из «Писем и бумаг Петра I» сплошной выборке были подвергнуты стр. 1—100 первого тома, из собрания сочинений М. В. Ломоносова 1757 г. — стр. 197—398 г., из «Писем русского путешественника» — 1-я часть.

<sup>2</sup> См.: Ю. С. Сорокин. О «Словаре русского языка XVIII века». — «Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII в.» М.—Л., 1965.

лов картотека может стать базой для различных исследований по русской исторической лексикологии.

Картотека должна охватить весь словарный состав русского языка XVIII в. Поэтому фиксируются все слова из выбираемых источников, независимо от их происхождения и степени употребительности (русские, церковнославянские и иноязычные, старые и новые, обычные и индивидуально-авторские, общие и диалектные). Ограничения устанавливаются лишь для имен собственных — личные имена, географические названия, топонимы в картотеке отсутствуют, за исключением: а) имен собственных мифологических (Беллона, Велес, Перун, Тартар, Эскулап и т. п.); б) имен-характеристик, созданных автором художественного произведения (Змеяд, Пленира, Суеверова, Ужима, Фатюев и т. п.); в) общеизвестных географических названий, изменивших в настоящее время свой звуковой облик или форму (Алгир, Есперия, Рифей, Сицилия и пр.), а также наименований мест, употреблявшихся в книжной и поэтической речи вместо общепринятых (Бельт, Петрополь).

Особое внимание обращается на то, чтобы слово было представлено в разных контекстах, проясняющих различные значения и употребления, отражающих возможные его сочетания с другими словами, фразеологические и синтаксические связи, стилистическую окраску и проч. Для того чтобы достаточно полно и правильно отразить лексический состав русского языка XVIII в. и в то же время избежать загромождения картотеки однотипным, однообразным или невыразительным материалом, применяется дифференцированный подход к источникам и осуществляются выборки нескольких типов.

Основным типом выборки (во всяком случае на первых порах составления картотеки) является полная выборка, при которой учитываются все слова данного источника во всех значениях и типичных употреблениях, причем на каждый случай выбирается как правило одна-две карточки. Такая выборка требует большого опыта и умения, так как предполагает ознакомление с текстом источника, анализ лексических фактов, выбор наиболее удачных и показательных контекстов (из числа тех, которые свидетельствуют об одном и том же явлении).

При сплошной выборке, применяемой для немногих наиболее важных источников, учитывается весь

лексический состав источника. На карточки выписывается слово за словом с соответствующим контекстом. Этот тип выборки дает исчерпывающий материал по данному памятнику, показывает частоту употребления тех или иных слов, форм или контекстов, гарантирует от пропусков. Однако при такой выборке картотека во многих случаях заполняется аналогичными или повторяющимися контекстами. К тому же XVIII в. богат печатными изданиями, и лишь незначительная их часть может быть использована для такой сплошной выписки.

В настоящее время в картотеке сравнительно полно представлены выборки из произведений Державина, Кантемира, Карамзина, Крылова, Ломоносова, В. Майкова, Радищева, Тредиаковского, Фонвизина, Эмина; из комедий Княжнина, Лукина, Николева; из стихотворений Горчакова, Львова, Каменева, Пнина, М. Попова, Храповицкого; из некоторых переводных повестей и романов (например, Приключения Маркиза Г\*, в переводе Елагина). Из эпистолярно-мемуарной литературы можно назвать «Письма и бумаги Петра I», «Записки» А. Болотова, М. Б. Долгорукой, И. А. Желябужского. Журналистика представлена рядом изданий: «Московский журнал», «Пересмешник», «Санктпетербургский Меркурий», «Московский Меркурий», «Вестник Европы», «Покоящийся трудолюбец», «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», «Утренний свет» и др. Из текстов научных и научно-популярных были подвергнуты выборке «Книга Мирозрения», «Описание земли Камчатки» С. П. Крашенинникова, «Дневные записки путешествия» И. Лепехина, «Путешественные записки от Петербурга до Херсона» В. Ф. Зуева и мн. др.

Ч а с т и ч н а я выборка предусматривает тематический отбор материала, в зависимости от характера источника или специального задания (например, выписка терминов из научной статьи, просторечной и разговорной лексики из драматического сочинения, иноязычных заимствований из переводного произведения и др.).

Источниками для выборки материалов служат в принципе все тексты, относящиеся к XVIII в., а также некоторые памятники конца XVII в. и начала XIX в. Для выборки привлекаются разнообразные источники XVIII в. — произведения, принадлежащие различным жанрам пись-

менности (художественная литература<sup>3</sup>, научная и научно-популярная, публицистика, эпистолярная и мемуарная, деловая, документы, журналы, газеты и др.).

Привлекаются тексты оригинальные и переводные, обработанные и черновые. Представлены произведения авторов, отражающих различные стилистико-языковые направления и школы.

В отношении круга источников приняты два общих ограничения. Почти не привлекаются рукописные материалы. Обилие печатных изданий XVIII в. и позднейших публикаций вполне обеспечивает картотеку материалами, объективно отражающими состав, семантико-стилистические свойства и грамматические особенности русской лексики той поры. Поэтому обращение к рукописному наследию XVIII в., возможное в дальнейшем, в настоящее время не представляется необходимым. Не привлекаются церковно-канонические тексты, поскольку они отражают язык другого времени.

Исчерпывающий охват многочисленных памятников русского языка XVIII в. в ближайшее время практически невозможен. Поэтому привлечение источников для выборок проводится в известной последовательности, в зависимости от характера, степени важности и лексических особенностей источника.

При определении очередности выборки из того или иного источника принимается во внимание прежде всего то обстоятельство, чтобы все основные жанры были представлены в картотеке более или менее равномерно.

Имеется фильмотека важнейших источников XVIII в. Фильмотека насчитывает 143 микрофильма преимущественно с редких печатных изданий XVIII в., хранящихся в Отделе редкой книги Библиотеки Академии наук и в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, а также с некоторых рукописей Архива БАН. Имеется и собрание фотокопий с тех же самых источников.

Картотека представляет собрание слов, расположенных в алфавитном порядке. Материалы на каждое слово расположены по периодам: I период — конец XVII —

<sup>3</sup> О жанре художественной литературы как одном из источников словаря см.: Г. П. Б л о к. К характеристике источников «Словаря русского языка XVIII века». — «Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII в.» М.—Л., 1965.

конец 30-х годов XVIII в., II период — 40—70-е годы XVIII в., III период — 80-е годы XVIII в. — начало XIX в. Карточки раскладываются в соответствии с инструкцией для раскладчиков, составленной специально для описываемой картотеки. Основная масса карточек представляет собой выписки (обычно в виде законченного предложения или нескольких предложений), показывающие слово в его лексико-стилистических и грамматических связях с другими словами и достаточные для выяснения значения слова.

Наряду с такими карточками имеются и другие — справочного характера (в виде обрывка фразы, словосочетания, отдельного слова), служащие для подтверждения того или иного факта, например широты распространения слова в тех или иных жанрах, употребительности какой-либо формы, вариантов, способов сочетаемости и т. п.

Справочная карточка может заключать в себе и сведения по истории употребления слов русского языка в XVIII в., извлеченные из исследований позднейшего времени, или замечания по поводу употребления того или иного слова. Справочный характер имеют также карточки с материалами из словарей XVIII в. (например, из Словаря Академии Российской 1789—1794 гг., из Лексикона трехязычного 1704 г. Ф. Поликарпова и др.). Они составляют справочно-подсобный отдел картотеки и имеют в правом верхнем углу карточки надпись «Справ.» (справочная).

На каждой карточке ниже цитаты дана библиографическая справка об источнике. Фамилии авторов и названия источников приводятся в сокращенном виде. В необходимых случаях указываются даты издания и написания источника. Правила сокращения изложены в «Инструкции по выборке лексических материалов для картотеки Словаря русского языка XVIII в.» Шифры и штампы на карточках раскрыты в книге поступлений словарных материалов. По мере новых поступлений пополняется картотека источников с необходимыми библиографическими сведениями о них.

Точность воспроизведения текстов достигается прежде всего строгим отбором изданий для выборок. В любом случае предпочтительнее издания XVIII в. как наиболее достоверные, наиболее свободные от позднейших языковых, орфографических и графических наслоений, исправлений и упрощений. Если имеется несколько изданий XVIII—

начала XIX в., выборки производятся из наиболее полного и авторитетного издания, отражающего последнюю прижизненную волю автора и свободного от чужих редакторских изменений и исправлений. Издания XIX—XX вв. привлекаются для выборок в тех случаях, когда тексты XVIII в. известны только из них и когда издания осуществлены по архивным материалам с соблюдением требований, предъявляемых к воспроизведению текстов старинных памятников. Поздние издания предпочитают и в тех случаях, когда они дают более точное и достоверное воспроизведение текста, чем более ранние. При фотографическом способе изготовления карточек текст воспроизводится точно. При расписывании от руки или печатании на машинке текст воспроизводится также со всей возможной точностью, с сохранением букв *і, ъ, ѳ, ѵ, а*, диакритических знаков, ударения и т. д.

Можно назвать ряд работ, выполненных на материале картотеки. Упомянем сборник исследований по лексике русского языка XVIII в.<sup>4</sup> Л. Л. Кутина использовала материалы картотеки в исследовании, посвященном научной терминологии XVIII в.<sup>5</sup>

В картотеку все чаще обращаются исследователи языка XVIII в. — как советские, так и зарубежные.

\* \* \*

Кроме основной картотеки, имеются старые материалы для словарей отдельных авторов XVIII в.

В 1961 г. в картотеку Словаря русского языка XVIII в. были переданы из картотеки Словаря современного русского языка отдельно хранившиеся материалы для словарей М. В. Ломоносова (около 18 000 карточек), А. П. Сумарокова (около 24 000 карточек) и Г. Р. Державина (около 32 000 карточек).

Картотеки М. В. Ломоносова, А. П. Сумарокова, Г. Р. Державина были составлены преподавателем гимназии К. Петровым и переданы им в конце первого десятилетия XX в. Отделению литературы и языка АН. В основе

---

<sup>4</sup> «Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века». Л., 1965.

<sup>5</sup> Л. Л. К у т и н а. Формирование языка русской науки (терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века). М.—Л., 1964.

этих картотек лежат пять томов академического издания М. В. Ломоносова под ред. М. И. Сухомлинова <sup>6</sup>, издание 1787 г. А. П. Сумарокова <sup>7</sup> и 2-е издание Г. Р. Державина под ред. Я. К. Грота <sup>8</sup>.

Цитаты, выписанные из произведений Ломоносова, Сумарокова и Державина, по объему и характеру текстов неоднородны. Обычно сверху на карточке надписано слово, на которое сделана выборка, ниже идет цитата. Это может быть целое предложение, стихотворная строчка, часть предложения, словосочетание. Сокращение текста как правило сделано очень продуманно, так что смысл слова всегда ясен. Грамматическая форма слова, а также орфография источника сохраняются. Имеется ссылка на источник: сокращенное название произведения, том, страница (действие, явление для драматических произведений). На карточках стоит соответствующий штамп: «Словарь Ломоносова», «Словарь Сумарокова», «Словарь Державина». Шапки были проставлены П. А. Дилакторским уже в то время, когда материалы находились в Академии.

Материалы К. Петрова были включены в картотеку Словаря современного русского языка, но в 1939 г. снова из нее изъяты. С тех пор они хранятся отдельно как самостоятельные картотеки.

Из картотеки Словаря современного русского языка в распоряжение группы по изучению лексики XVIII в. был передан также рукописный словарь к сочинениям М. В. Ломоносова, составленный преподавателем гимназии И. М. Белоруссовым <sup>9</sup>. Этот рукописный словарь был приобретен Отделением русского языка и литературы АН СССР в 1928 г. Составленный по пяти томам академического издания Ломоносова под ред. М. И. Сухомлинова словарь содержит 18 000 карточек, расположенных в алфавитном порядке от А до Я. Статья состоит из заглавного слова, его грамматической характеристики, толкования слова, иллюстраций из текстов М. В. Ломоносова с точным указанием источника.

<sup>6</sup> «Сочинения М. В. Ломоносова с объяснительными примечаниями М. И. Сухомлинова». Изд. АН, т. I—V. СПб., 1891—1902.

<sup>7</sup> «Полное собрание всех сочинений в стихах и прозе А. П. Сумарокова». Изданы Н. Новиковым. Изд. 2-е, ч. I—X. М., 1787.

<sup>8</sup> «Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота». 2-е академическое издание, т. I—VII. СПб., 1868—1878.

<sup>9</sup> См. отчет о деятельности АН СССР за 1928 г. Л., 1929, стр. 282.



Описанные выше материалы для словарей отдельных писателей и основная картотека со временем могут стать главным собранием лексических материалов русского языка XVIII в. Они в известной мере заполняют пробел между картотеками словарей древнерусского и современного русского языка.